

APORTACIONES DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA A LA ADQUISICIÓN DEL ARTÍCULO ENTRE SINOHABLANTES

FRANCO GONZÁLEZ, Verónica | Universidad de Zaragoza (ESPAÑA)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3545-4910>

Fecha de recepción: 24 de abril de 2021 | Fecha de aceptación: 18 de junio de 2021 | Fecha de publicación: 28 de junio de 2021

RESUMEN

En las últimas décadas, se han desarrollado numerosos estudios basados en el modelo del Análisis Contrastivo (AC) entre la lengua materna del aprendiz y la lengua objeto que tratan de esclarecer y predecir los posibles errores lingüísticos que pueden tener lugar por interferencia de la L1. El presente trabajo ofrece un panorama actual de las investigaciones en torno al papel de la lengua materna en la adquisición de los artículos en español entre los aprendientes chinos de ELE y trata de sintetizar algunos de los hallazgos de la bibliografía reciente basada en el modelo del AC sobre los usos del artículo que pueden generar, por interferencia de la L1, más dificultades a los sinohablantes.

PALABRAS CLAVE: artículos; interferencia; Análisis Contrastivo; lengua materna; sinohablantes.

BIODATA

Verónica Franco González es Licenciada en Filología Hispánica y doctoranda en la Universidad de Zaragoza en el área de ELE. Premio Extraordinario del Máster en Formación de Profesores de Español de la Universidad de Alcalá (2020). Profesora de Lengua castellana y Literatura y de ELE en Educación Secundaria desde 2015.

TITLE

Contributions of Contrastive Linguistics to Article Acquisition Among Chinese Speakers

ABSTRACT

In the last decades, research based on Contrastive Analysis (CA) between the learner's mother tongue and the target language has been developed to clarify and predict the possible linguistic errors that can take place by interference of the L1. This paper provides a current panorama of the research about the paper of the native language in article acquisition among Chinese learners of Spanish as a Foreign Language and summarises some of the findings from the recent bibliography based on CA about the main difficulties on articles by Chinese speakers due to L1 interference.

KEYWORDS: articles; interference; Contrastive Analysis; mother tongue; Chinese speakers

INTRODUCCIÓN

La demanda de aprendizaje del español en las últimas décadas en todo el mundo suma más de 22 millones de estudiantes de ELE (Instituto Cervantes 2020). En el caso de China, el creciente interés por el estudio de la lengua y de la cultura españolas ha aumentado el número de aprendientes de ELE notablemente en los últimos años, situándose, según indica el Instituto Cervantes (2020), en 55.285 estudiantes.

Aunque en China se estudia español desde los años 60 del siglo XX (Chen; Lin), el proceso de enseñanza-aprendizaje en contexto de no inmersión en el país asiático ha recibido numerosas críticas por parte de lingüistas y pedagogos. Además de no emplear metodologías comunicativas, los propios manuales se han basado en la traducción y el estudio de gramática y vocabulario, sin incluir reflexiones sobre la lengua objeto y con carencias en las explicaciones gramaticales. En este sentido, Dong (1) afirma que *Español Moderno* (Dong y Liu) es el “curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental” y es el manual que se utiliza en los estudios universitarios. Está considerado un manual de nivel inicial (Hidalgo 237). Este manual, basado en el Método de Gramática y Traducción, en palabras de Anglada y Zhang (46), contiene “explicaciones insuficientes” y “está, además, claramente orientado al profesorado chino”, por lo que no se adecua a las necesidades de este alumnado, ya que falta tanto el planteamiento como una reflexión sobre el uso y los valores semánticos del artículo.

El manual *Español Moderno* menciona tanto el artículo determinado (Unidad 2) como el indeterminado (Unidad 4), aunque no proporciona un contraste entre los usos de uno y otro. De hecho, no ofrece una relación de los usos y valores de estos artículos. Solamente indica que son palabras variables en género y número y que concuerdan con el sustantivo al que acompañan, como se observa en la Figura 1 (artículo determinado) y en la Figura 2 (artículo indeterminado):

四. 定冠词 (Artículo determinado)

1 形式

西班牙语中的定冠词有单数和复数与阳性和阴性之分。

	单数	复数
阳性	el	los
阴性	la	las

2 用法

定冠词用在名词、数词或形容词之前，并与之保持性、数的一致。其功能之一是标出名词所指概念为已知或定指信息。

例 *el* profesor Ramírez *la* lengua china
los estudiantes de español *las* amigas de Susana

定冠词不重读，与名词连读，构成一个语音单位。

例 *Él es el* novio de *la* chica.
La profesora Ramírez es chilena.
Los tres profesores trabajan mucho.

Fig. 1. – El artículo determinado en el manual *Español Moderno* (Dong y Liu 25)

一. 不定冠词 (Artículo indeterminado)

1 形式

西班牙语中的不定冠词只有阳性和阴性的单数形式。

	单数
阳性	un
阴性	una

2 用法

不定冠词用在名词之前，与之保持性的一致。其功能之一是标出名词所指概念为未知或非指定信息。

un profesor *una* escuela
un médico *una* buena idea

不定冠词不重读，与名词连读，构成一个语音单位。

Tenemos *un* amigo argentino. Se llama Julián.
 Esta es *una* universidad muy grande.
 Estoy aquí en *un* curso de doctorado.
 Es *una* lección nueva.

凡是不带任何附加语表示职业的名词不加不定冠词。这一点和英语不同。例：
 Yo soy profesor. Tú eres estudiante.

Fig. 2. – El artículo indeterminado en el manual *Español Moderno* (Dong y Liu 55)

Asimismo, este manual presenta algunos ejemplos descontextualizados e incluso incorrectos, como apunta Ma (n.p.): en la Unidad 3, se pueden leer ejemplos de *input* como “*Juan estudia la secundaria” o “*Estoy todavía en el bachillerato”. Resulta llamativo también el hecho de que no se explican los usos del artículo o el contraste presencia/ausencia de este en determinados contextos, como en la expresión de la nacionalidad (Unidad 1, p. 3) o en la expresión de las horas (Unidad 4, p. 71). Únicamente se indica que no se emplea el artículo indeterminado en la expresión de las profesiones con el verbo “ser” (Figura 2), aunque no se explica el uso del artículo cero en este contexto lingüístico.

Para alumnos de nivel inicial, nivel en el que algunos autores sitúan *Español Moderno* (Hidalgo 237)¹, en los últimos años se han publicado recursos que recogen los usos particulares de cada tipo de artículo de forma más precisa y amplia para dar respuesta a una necesidad que se ha observado en los aprendices de ELE. Este es el caso de algunos materiales como *Competencia gramatical en uso A1* (González *et al.*) o *papELEs* (Díaz y Yagüe), ambos sobre la gramática del español, o los dos volúmenes del manual adaptado a sinohablantes *¿Sabes? Curso de español para hablantes chinos* (Ding *et al.*).

El problema es que estos recursos que facilitan la adquisición del artículo no se emplean en la enseñanza de ELE en China, donde mantienen manuales que apenas apuntan el paradigma del artículo, como el mencionado *Español Moderno*, lo que genera carencias en la adquisición del español.

Si bien en los últimos años el Instituto Cervantes de Pekín y algunas universidades chinas están empleando recursos más completos como AVE Global (Instituto Cervantes 2014), el uso del artículo sigue siendo en la actualidad un elemento que tiende a olvidarse en las explicaciones didácticas a sinohablantes o que se expone a través de meros ejercicios de repetición sin

¹ *Español Moderno* (2014) incluye nociones gramaticales y funciones comunicativas desde el nivel A1 hasta el nivel B1 prácticamente, según indica Ma (n.p).

la atención y el razonamiento que deben ir ligados a la adquisición de una lengua.

Por este motivo, recientemente se han desarrollado numerosos trabajos de carácter contrastivo entre el español y el chino, una lengua aislante que no dispone de los mecanismos morfológicos de una lengua flexiva, para tratar de dar una respuesta didáctica adecuada sobre la enseñanza del artículo.

Los lingüistas que han centrado sus estudios en el análisis de la producción lingüística en ELE de los hablantes de mandarín han observado la dificultad que supone la selección adecuada de esta partícula en cualquier contexto.

En el presente trabajo ofrecemos un panorama general de los estudios más significativos de las últimas décadas de carácter contrastivo entre el español y el mandarín que tratan el artículo.

1. APORTACIONES DEL ANÁLISIS CONTRASTIVO EN LOS ESTUDIOS SOBRE EL ARTÍCULO

Pocos son los estudios fundamentados exclusivamente en el Análisis Contrastivo (AC) que se han realizado en torno al español LE. La mayoría de los trabajos que desarrollan un análisis comparativo entre lenguas suele aplicar también el modelo del Análisis de Errores para comprobar las hipótesis generadas por el AC, estudiar la incidencia de otros factores, además de la lengua materna de los aprendientes, y plantear soluciones didácticas más precisas a tenor de las conclusiones extraídas de dicho análisis.

A pesar de ello, algunas investigaciones ofrecen solo un análisis contrastivo entre el español y el chino mandarín y se centran en cuestiones lingüísticas generales o sobre aspectos concretos que difieren de nuestro objeto de estudio: el artículo. Entre otros, destacan los trabajos sobre gramática y morfosintaxis de Cortés Moreno (2006, 2009), el de Wang sobre el diminutivo, el de Liu Chenling sobre morfología, el de Rovira-Esteva y Liu, que

trata la estructura temática del mandarín, el de Ni sobre los clasificadores y sustantivos cuantificadores o la reciente publicación de Li sobre la marca de género.

A continuación, se presentan las investigaciones basadas en el modelo del Análisis Contrastivo sobre el aprendizaje del artículo en sinohablantes, agrupadas, según un criterio descriptivo, en dos apartados: el primero, que reúne trabajos de carácter más general que también hacen mención al artículo y, el segundo, que incluye los estudios específicos sobre el artículo.

1.1. Estudios contrastivos generales entre el español y el mandarín

Este apartado está constituido por aquellas investigaciones gramaticales de carácter general que desarrollan el AC entre la lengua española y el mandarín. Estos trabajos presentan frecuentemente un recorrido más o menos exhaustivo por las diferentes categorías gramaticales del español en comparación con el chino mandarín, por lo que tratan también el artículo, así como incluyen a menudo el AC respecto a la fonética y fonología, la sintaxis o la pragmática.

Los trabajos contrastivos que incluyen un análisis conciso del artículo entre los múltiples elementos que tratan son el breve estudio de Cao (2014) y las tesis doctorales de Zhao y de Liu Liu, que se van a describir seguidamente.

a) Yufei Cao (2014)

Cao (2014) desarrolló un análisis contrastivo entre el español y el mandarín centrado en la expresión del valor semántico de definitud, el valor fundamental que se atribuye en nuestra lengua a los determinantes y, más concretamente, a los artículos.

En este trabajo, Cao ofrece una amplia visión sobre cómo se manifiesta la definitud en ambas lenguas a través de diversos mecanismos morfosintácticos.

A este respecto, apunta las principales equivalencias entre el chino y el español como la expresión de la indefinitud a través del numeral *yī* ('uno') o de la definitud mediante el uso de los demostrativos (*nà*, *zhè*).

Por otra parte, también estudia las diferencias que se manifiestan en mandarín a nivel textual y subtextual para expresar el valor de [$\pm$ definitud]. A nivel textual o discursivo, la información contextual y el conocimiento enciclopédico y cultural compartido por los hablantes resulta crucial para la interpretación definida o indefinida de un mismo enunciado. Respecto al nivel subtextual, la posición de un grupo nominal en mandarín es indicadora de su definitud, siendo generalmente indefinidos los posverbiales.

En síntesis, este trabajo aporta un análisis sobre la definitud muy completo, pero resulta insuficiente para dar cuenta de todos los valores semánticos que transmiten los artículos, por lo que debería ampliarse en futuras investigaciones para ofrecer una comparación más globalizadora.

b) Linan Zhao (2014)

La tesis doctoral de Zhao desarrolla el modelo del AC entre el chino y el español de manera muy amplia, e incluye todas las áreas de la lengua: fonética y fonología, morfología, sintaxis y cuestiones de carácter pragmático-discursivo. Se trata de un trabajo exhaustivo de descripción y comparación de ambas lenguas estructurado desde las unidades mínimas de la lengua hasta la expresión de las oraciones compuestas.

Esta tesis incluye el artículo en su análisis de las categorías gramaticales y esboza sobre este un estudio comparativo con los diferentes procedimientos del mandarín para expresar los valores del artículo: el orden de palabras, el empleo de otros elementos léxicos o de los clasificadores.

A pesar de que el tratamiento de los artículos es muy breve, Zhao expone de manera muy clarificadora las diferencias entre los usos y valores que expresan, y hace referencia a su capacidad sintáctica combinatoria con otros elementos.

Uno de los mecanismos equiparables al artículo más comunes en chino que menciona Zhao es el procedimiento sintáctico de la alteración del orden de las palabras en la oración, que permite expresar la definitud (posición preverbal) o indefinitud (posición posverbal) del grupo nominal de manera semejante a como lo hacen nuestros artículos.

Esta investigación apunta algunas características contrastivas entre el español y el mandarín sobre el artículo, pero lo hace de forma superficial tratando únicamente el rasgo de definitud, por lo que no se trata de un trabajo de referencia para nuestro objeto de estudio.

c) Liu Liu (2015)

La tesis doctoral de Liu Liu lleva a cabo un análisis comparativo del sintagma determinante en español y en chino. Este trabajo de corte generativista no trata exclusivamente del artículo, sino que parte de las diferentes nociones semánticas que expresan todos los determinantes en español y establece un análisis contrastivo de los mecanismos que tienen ambas lenguas para manifestar dichas nociones.

Aunque se trata de un estudio general en el que se incluyen los diferentes determinantes posesivos, cuantificadores, demostrativos, etc., ofrece también información sobre los artículos; concretamente, Liu compara los mecanismos de expresión de la definitud y la especificidad en español y en mandarín, que son algunas de las nociones propias de los artículos que transmiten a los referentes discursivos en español.

Esta tesis, por tanto, no presenta un estudio detallado sobre el artículo, pero puede constituir un interesante punto de partida para desarrollar un trabajo contrastivo en profundidad sobre esta partícula. Se podría ampliar la indagación sobre el artículo incluyendo el resto de los valores semánticos y usos discursivos de este que no se mencionan en el trabajo, como la genericidad, los usos anafóricos y catafóricos, el valor numeral o el de posesión inalienable, entre otros.

Del mismo modo, al tratarse de un trabajo contrastivo que no complementa con el Análisis de Errores, los indicios que se extraen del AC únicamente prevén las posibles dificultades que podrán tener los aprendices chinos en el aprendizaje de ciertos valores semánticos del artículo; conclusiones que convendría contrastar y ampliar con el análisis de errores de informantes sinohablantes.

1.2. Estudios contrastivos específicos sobre el artículo entre el español y el mandarín

A diferencia de los trabajos más generales, estas investigaciones se basan en el análisis contrastivo del artículo en español y los mecanismos equivalentes en chino para expresar los valores de este. Aunque algunas se centran en el análisis de los errores en la expresión de ciertos valores semántico-pragmáticos (genericidad, definitud, uso anafórico, etc.), podemos catalogarlos como estudios específicos sobre el artículo.

Los trabajos especializados en el artículo que se enmarcan en el modelo del Análisis Contrastivo son poco numerosos debido a que los estudios comparativos suelen abarcar varios elementos gramaticales o distintos aspectos de la lengua. Las recientes publicaciones de Cao (2016, 2018) y Lu (2017a, 2018) son las únicas referencias del AC que están dedicadas exclusivamente al tratamiento de esta partícula respecto al chino mandarín.

a) Yufei Cao (2016, 2018)

Cao (2016) publicó un trabajo comparativo entre el español y el chino que analiza el valor anafórico de la forma definida de nuestro paradigma del artículo. A diferencia de lo que suele ser habitual en los trabajos contrastivos, se trata de un estudio muy específico que proporciona un amplio análisis sobre los mecanismos de expresión de los usos anafóricos en ambas lenguas.

Las conclusiones que se extraen de su análisis permiten afirmar que el chino expresa la anáfora directa mediante un sintagma encabezado por un

demostrativo y un sintagma clasificador numeral (<Dem+CL+Num+N>). Este uso discursivo sería equivalente al que manifiesta el artículo determinado en nuestra lengua.

Cao añade, además, una reflexión interesante acerca de que, en el caso de las referencias asociativas y culturales, la distancia intercultural resulta un problema difícil de salvar a la hora de la interpretación adecuada del referente de un grupo nominal. Por lo tanto, la expresión de la anáfora asociativa en el discurso no es únicamente una cuestión lingüística en la Adquisición de Segundas Lenguas (ASL), sino que es necesario tratar asimismo el componente cultural, inherente a la propia lengua, como una competencia más en la enseñanza de segundas lenguas.

Por otra parte, su trabajo de 2018 expone un análisis contrastivo entre la categoría de los artículos en español y la de los clasificadores numerales en chino. Como muchos lingüistas han coincidido en afirmar, el mandarín, que carece de artículos léxicos, posee, en cambio, los denominados clasificadores, que corresponderían en algunas funciones a las que cumplen nuestros determinantes.

La lingüista concluye que los clasificadores numerales en chino cumplen con la función individualizadora y anafórica o catafórica que realizan los artículos. Esto se debe a que ambas categorías comparten funciones semántico-discursivas en sus respectivas lenguas.

Finalmente, Cao insiste en que resulta crucial la contextualización de un enunciado para poder reconstruir su significado e interpretar adecuadamente los valores que transmite el uso del clasificador en un SN.

En este trabajo resultaría necesario ampliar el AC de artículos y clasificadores a cuestiones extratextuales, puesto que únicamente se tratan en este análisis las de tipo textual y discursivo, para obtener una perspectiva más completa sobre los diferentes procedimientos de expresión de los valores semánticos del artículo en cada lengua.

b) Xiuchuan Lu (2017, 2018)

En su publicación de carácter contrastivo acerca del SN en español y en chino (2017), Lu compara con el español y el inglés las estructuras del mandarín que denotan los valores semánticos más significativos del artículo: definitud, indefinitud y genericidad. Estas nociones, que se manifiestan en todas las lenguas, en mandarín se indican a través de otros mecanismos y estructuras sintácticas.

A través de una propuesta de equivalencia entre el numeral chino para el artículo indeterminado y de los demostrativos para el determinado, Lu propone un análisis generativista del sintagma clasificador en chino frente al sintagma determinante del español.

Este trabajo no es solo de carácter sintáctico, sino que incluye un análisis semántico de los grupos nominales en chino y reflexiona sobre la presencia del numeral antepuesto al clasificador, que correspondería con el artículo indeterminado en la expresión de la mayoría de sus valores semánticos. Las conclusiones más significativas de Lu (2017: 3 y ss.) sobre nuestro objeto de estudio son:

- Para expresar los valores del artículo indefinido, en chino se emplean las siguientes formas:
 - a) <Yī + clasificador>: equivale al artículo indeterminado español con el valor de singularización e indefinitud. En ocasiones puede adquirir una interpretación genérica.
 - b) Nombre escueto: se emplea para expresar una interpretación genérica.
- Respecto a los valores del artículo definido, en chino se utilizan las siguientes estructuras equivalentes:
 - a) Construcciones con los demostrativos *zhè* ('este') y *nà* ('aquel'), que expresan el valor definido y deíctico, y son una de las formas más comunes para desempeñar las funciones del artículo determinado en español

- b) Nombre escueto: se emplea con valor anafórico o catafórico en algunos contextos muy determinados. También se utiliza con valor genérico de forma habitual en mandarín.

De manera muy interesante, este trabajo ahonda en la importancia que tienen los factores extralingüísticos en la interpretación adecuada del valor semántico de un grupo nominal ya que, en función de los aspectos pragmáticos de la lengua, un mismo enunciado en mandarín puede expresar dos significados diferentes según el contexto.

Más recientemente, en 2018, Lu publicó un artículo en el que lleva a cabo un análisis contrastivo entre el chino y el español en torno a la expresión del valor semántico de la genericidad. La autora expone que la genericidad se puede denotar en español a través del artículo determinado, del indeterminado o del artículo cero. En mandarín, también se indica a través de las construcciones con el demostrativo y el numeral, equivalentes al artículo determinado e indeterminado respectivamente, y mediante los grupos escuetos, lo que facilita la transferencia positiva de la L1. No obstante, la expresión de la genericidad mediante el artículo cero ocasiona dificultades a los sinohablantes porque los grupos escuetos en español imponen ciertas restricciones gramaticales que no existen en su lengua materna, como que se trate de sustantivos no contables en singular o contables en plural.

A partir del AC, Lu extrae la conclusión de que en chino los grupos escuetos poseen de forma inherente el rasgo [+genérico], y apoya la hipótesis enunciada por D. Q. Liu (2002) de "Universalidad de la Genericidad de los Grupos Nominales Escuetos", que motivaría entre los sinohablantes un mayor índice del error en la selección del artículo con valor [+genérico] en ELE.

Asimismo, Lu señala que la genericidad en mandarín presenta diferentes matices, y reconoce que sufre ciertas limitaciones en función de la posición sintáctica del grupo nominal; factor que también podría favorecer los usos desviados del artículo.

La relevancia de esta publicación reside en la interesante aportación que supone al estudio de la adquisición del artículo en español, debido a que el rasgo de [±genericidad] es uno de los que más problemas ocasiona en el aprendizaje del artículo entre los sinohablantes. De hecho, es al que más investigaciones se han dedicado en los últimos años, especialmente las basadas en el Análisis de Errores.

2. DESCRIPCIÓN DE LOS RESULTADOS QUE OFRECEN LOS ESTUDIOS CONTRASTIVOS

Los trabajos sobre el artículo en español que se han desarrollado en contraste con el mandarín exponen las diferencias y semejanzas entre ambas lenguas. A partir de ellos se extraen algunas conclusiones generales sobre las áreas que van a generar, con mayor probabilidad, más dificultades a estos hablantes. Estas áreas se corresponden con las que no coinciden entre la L1 y la lengua meta, y pueden producir un elevado índice de errores en el educto del aprendiente.

A continuación, se presenta una descripción general de los patrones contrastivos entre el español y el mandarín en cuanto a la expresión de los valores semántico-pragmáticos y discursivos del artículo determinado, indeterminado y cero², junto con una somera predicción de errores a partir de las diferencias halladas en el AC:

- Valor anafórico: se expresa en chino a través de sustantivos escuetos o a través del uso de la secuencia <Demostrativo (*nà* o *zhè*) + Clasificador Numeral (*gè*)> (Cao, 2016: 96), lo que producirá errores por transferencia negativa de la L1, puesto que en español se requiere el uso del artículo determinado.

² Las referencias en torno a los valores y usos del artículo aquí citadas han sido contrastadas con los capítulos §14 y §15 de la *Nueva Gramática de la Lengua Española. Morfología y Sintaxis I* (RAE/ASALE 2009).

- Valor catafórico: los grupos nominales escuetos presentan este valor en mandarín, mientras que en español se expresa con el artículo determinado, por lo que la L1 interferirá negativamente.
- Valor individualizador: se expresa mediante <Num + CL> o demostrativos. Los clasificadores se consideran marcas de una técnica de individualización con cierto grado de semanticidad” (Cao 2016: 518). Equivale en este sentido al artículo definido del español. También se puede expresar este valor mediante grupos escuetos en el caso de nombres propios, incluso los que llevan artículo determinado en nuestra lengua (Liu Liu 141).
- Valor déictico: el espacial se denota a través del demostrativo (1) y el grupo escueto (2), valor que se manifiesta a través del artículo determinado en nuestra lengua³:

(1) *Xiǎoxīn zhè-gè táijiē!*

cuidar este-CL peldaño

(‘¡Cuidado con el peldaño!’)

(2) *Xiànzài zhōng zài shuōhuà le, Xiǎoyín, tā shuō dà jìtái shàng de wéimàn yǐjīng pò le.*

(‘Ahora las campanas dicen, Platero, que el velo del altar mayor se ha roto’)⁴.

En cuanto al uso déictico temporal en mandarín, Lu (2015: 232) explica que se expresa sin ningún determinante (3) a través de grupos escuetos cuando se mencionan días de la semana o fechas, mientras

que el español requiere el uso del artículo definido, excepto en oraciones atributivas:

(3) *Hace tres semanas, Javier vino el lunes y se fue el jueves*

Sān gè xīngqí qián, hā wéi shì zhōu yīlái, zhōu sì zǒu de

tres CI semana antes Javier SHI lunes venir jueves irse DE

Previsiblemente, los usos déicticos temporales generarán errores al producirse una transferencia negativa de la L1 (uso del artículo cero frente al definido).

- Valor genérico: se expresa a través de los grupos escuetos, generalmente en plural. Según Liu Liu (140), los sustantivos en chino “tienen el valor genérico por naturaleza”, por lo que no es necesario incluir ningún elemento específico en el SN que determine que el sustantivo posee dicho valor:

(4) *Zhè shì yī-gè wù nóng ér hánlěng de límíng, duì wúhuāguǒ lái shuō, kě zhèng shì héshì. Liù diǎn zhōng, wǒmen jiù qù lǐkǎ chī wúhuāguǒ.*

(‘Fue el alba neblinosa y cruda, buena para las brevas, y, con las seis, nos fuimos a comerlas a la Rica’).

Debido a que la genericidad se puede expresar en español mediante el artículo definido, el indefinido y el artículo cero, podrán producirse dos fenómenos: en los casos de artículo cero con valor genérico, una transferencia positiva; en los casos de artículo determinado/indefinido con este valor, una transferencia negativa.

- Valor numeral: mediante el numeral *yī* (‘uno’), que denota cardinalidad si se emplea sin clasificador, el chino puede expresar cuando se combina con el clasificador el valor cuantificador que posee nuestro artículo indefinido (5):

(5) *yī-liàng huǒchē*

uno-CL tren

³ Cabe recordar la relevancia que tiene en la expresión del valor déictico en español el origen etimológico de nuestro artículo, procedente del demostrativo latino *ILLE*. En este sentido, podemos observar que la transferencia del valor déictico que poseía el demostrativo es el mismo que mantiene el demostrativo chino, y que expresa en el mismo sentido que nuestro artículo determinado.

⁴ Los ejemplos (1) y (2) están extraídos de Liu Liu 135 y ss.

('un tren')

Por lo general, el artículo indefinido generará pocos errores en este uso, debido a su correspondencia con el numeral chino.

- Valor aproximativo: se expresa mediante la forma plural del numeral, *yīxiē*, que se corresponde con un cuantificador indefinido ('varios/-as', 'algunos/-as'), por lo que cuando exprese valor aproximativo coincidirá con el uso del artículo indefinido plural del español.

Puesto que presenta diferencias en su combinación con sustantivos no contables, los hablantes chinos podrán cometer errores de sobregeneralización causados por la interferencia de su lengua materna en estos casos.

- Valor posesivo: se expresa mediante los grupos escuetos o a través del uso del pronombre posesivo *-de*.

El hallazgo fundamental del AC consiste en la correspondencia de algunos de los valores fundamentales del artículo determinado con la construcción con demostrativo en chino y del artículo indeterminado con la construcción con numeral. Estas equivalencias, en términos generales, pueden ayudar a los docentes y a los discentes a prever qué áreas van a ser más susceptibles de generar interferencias de la L1 y qué usos del artículo se pueden adquirir con mayor facilidad (transferencia positiva).

3. REFLEXIÓN SOBRE LAS APORTACIONES DE LOS ESTUDIOS CONTRASTIVOS

Los trabajos analizados aportan algunos indicios sobre las áreas que pueden generar más dificultades a los sinohablantes a través de la comparación de algunos valores y usos del artículo.

En líneas generales, estos estudios no ofrecen una información completa sobre todas las nociones y usos transmitidos por el artículo, sino que se

centran en uno o varios valores y usos. Las publicaciones que se han descrito se fundamentan en el análisis del rasgo semántico de [$\pm$ definitud] (Cao 2014; Zhao), en la definitud y la especificidad (Liu Liu) o en la genericidad (Lu 2018). Frente a estos trabajos generales, el de Lu (2017) presenta un análisis de la definitud y la genericidad junto con otros usos discursivos del artículo, concretamente los usos anafóricos y catafóricos, así como su valor deíctico.

Por otro lado, las investigaciones de Cao (2016, 2018) centran su análisis exclusivamente en los usos discursivos y textuales del artículo, como la anáfora directa, la anáfora asociativa y la catáfora.

Así pues, la naturaleza de las investigaciones sobre el artículo en español respecto al mandarín, en el marco de la Lingüística Contrastiva, se ha basado, en términos generales, en el análisis de los rasgos semánticos principales del artículo (definitud, especificidad y genericidad), si bien también se han realizado trabajos de corte pragmático que incorporan el análisis de los usos pragmático-discursivos al estudio de los valores semánticos.

Algunas de estas aportaciones resultan insuficientes para ofrecer un panorama completo del artículo en relación con el chino mandarín ya que, a excepción del trabajo de Lu (2017), el resto ofrece una comparativa muy limitada en relación con todas las nociones y usos discursivos que posee el artículo en español.

Por este motivo, es conveniente ampliar la bibliografía actual de los estudios contrastivos añadiendo el resto de valores de los artículos: numeral, aproximativo, individualizador y posesivo. A partir de un estudio comparativo más amplio, que incluya la visión completa de los usos del artículo, se podrá ofrecer un panorama real y exhaustivo a los aprendientes de español que facilite la adquisición íntegra de esta unidad de forma significativa.

Asimismo, sería oportuno presentar en los trabajos contrastivos una clara diferenciación de los usos de cada forma del artículo, puesto que la mayoría de los estudios analizados tratan únicamente el artículo determinado, a pesar de que algunos de sus valores son comunes también al artículo indeterminado (genericidad) o al artículo cero (genericidad, anáfora, valor

individualizador). Del mismo modo, al describir la especificidad o la definitud del artículo determinado, se podría aprovechar la coyuntura para analizar los rasgos de inespecificidad e indefinitud del artículo determinado y del artículo cero.

Por último, a nivel pedagógico, la presencia de trabajos contrastivos que diferencien los valores y usos de las distintas formas del artículo (determinado, indeterminado y cero) facilita la labor del docente de ELE en la didáctica de esta unidad. Además, el profesorado de ELE nativo con frecuencia no habla chino ni conoce el funcionamiento de esta lengua, por lo que disponer de esta síntesis contrastiva facilitaría que el docente pudiera adelantarse a la producción de los errores, tratando de evitarlos o, en su caso, tendría más herramientas para identificar su causa y proporcionar estrategias a los aprendientes para que no se conviertan en errores fosilizados.

En definitiva, sería provechoso para la enseñanza del español como lengua extranjera presentar al alumando sinohablante una tabla comparativa de los valores y usos de cada artículo en español y su expresión equivalente en mandarín a través de los mecanismos pragmático-discursivos (topicalización, orden de palabras) y gramaticales (demostrativo, numeral, clasificadores) correspondientes de forma gráfica y sintética.

4. PROPUESTA DE ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL ARTÍCULO EN ESPAÑOL Y MANDARÍN

A partir de las aportaciones que se han reseñado anteriormente, podemos extraer algunas conclusiones generales sobre qué usos y valores semántico-discursivos de los artículos podrán suponer un mayor escollo a los aprendientes sinohablantes debido a que no poseen una construcción equivalente a la forma prototípica de cada artículo (artículo determinado/demostrativo chino, artículo indeterminado/numeral chino, artículo cero/nombre escueto chino), según los indicios proporcionados por el Análisis Contrastivo.

Las implicaciones pedagógicas tras el análisis de la bibliografía analizada se sustentan en la conveniencia de presentar a los estudiantes chinos de español como lengua extranjera un panorama completo de los usos del artículo en contraste con los mecanismos de su lengua materna para expresar dichas nociones semánticas y funciones comunicativas.

A modo de ejemplo, en la Tabla 1 se muestran, por un lado, algunos valores junto con las construcciones que el hablante chino puede identificar como equivalentes en su L1. Estas facilitarían la adquisición por transferencia positiva de su lengua materna (en verde); y, por otro lado, las divergencias que *a priori* presentarían mayor dificultad y que podrían causar errores entre estos hablantes (en rojo):

Tabla 1. – Análisis contrastivo del artículo en español y mandarín
(Fuente: elaboración propia)

VALOR SEMÁNTICO-PRAGMÁTICO	EXPRESIÓN EN ESPAÑOL	EXPRESIÓN EN MANDARÍN
Genérico	<i>El/la/los/las</i>	-
	<i>Un/una/unos/unas</i>	Yī+CL+N
	Artículo cero	Artículo cero + CL
Anafórico	<i>El/la/los/las</i>	Zhè/nà +CL+N
	<i>Un/una/unos/unas</i>	-
	-	Nombre escueto (Ø)
Catafórico	<i>El/la/los/las</i>	-
	-	Nombre escueto (Ø)
Deíctico	<i>El/la/los/las</i>	Zhè/nà +CL+N
Individualizador	<i>El/la/los/las</i>	-
	-	Yī+CL+N
	Artículo cero [sust. propios]	Artículo cero [sust. propios]
Posesivo (posesión)	<i>El/la/los/las</i>	-

inalienable)	-	Nombre escueto (Ø)
	-	Pronombre posesivo <i>-de</i>
Numeral	<i>Un/una</i>	<i>Yī</i> +CL+N
Aproximativo	<i>Unos/unas</i>	<i>Yīxiē</i> +N

Como se advierte en la Tabla 1, la concordancia de los resultados del análisis en las distintas investigaciones señala claramente la correspondencia, en términos generales, entre el numeral *yī* y el artículo indeterminado “*un/una*”, por una parte, y entre los demostrativos (*zhè, nà*) y el artículo determinado, por otra.

Las indicaciones de la Tabla 1 pretenden guiar a los docentes de español, tanto nativos como chinos, en las explicaciones didácticas de los diferentes usos del artículo y ayudar a prevenir los errores en la selección del artículo, así como esta información permite a los profesionales hallar más fácilmente el origen de los posibles usos desviados entre su alumnado. Además, supone una ayuda para los propios estudiantes sinohablantes, quienes pueden comparar los usos del artículo en español con su L1 y reconocer claramente las coincidencias y divergencias entre las distintas formas del paradigma del artículo. Además, en los usos de los artículos que carecen de una correspondencia con la forma prototípica en mandarín (en rojo en la Tabla 1), los docentes pueden prever el error y, de este modo, tratar en el aula estas diferencias e insistir en la enseñanza, a través del método contrastivo, de las nociones y usos discursivos que pueden generar transferencias negativas de la L1 en la interlengua del aprendiz.

5. CONCLUSIONES

Mediante este análisis hemos advertido que algunos usos del artículo pueden explicarse a nivel pedagógico a través de las equivalencias con la L1 del aprendiz, puesto que se observan coincidencias claras, como el valor numeral del artículo indefinido, y cuáles son los valores que merecen más

atención a través de recursos didácticos específicos, como la expresión de la genericidad.

La revisión de las equivalencias en la expresión de los valores semántico-pragmáticos del artículo en español nos ha permitido hallar más fácilmente aquellas áreas susceptibles de generar errores y extraer algunas predicciones generales del error en ELE en los sinohablantes, como se señala en la Tabla 1.

A partir de esta recapitulación de los resultados del análisis contrastivo entre el español y el chino mandarín, podemos prever que, de manera general, los valores expresados por el artículo determinado tenderán a producir un índice más alto de errores en los sinohablantes debido a que presentan usos diferenciados de los demostrativos del chino. De esta observación se deduce la necesidad del docente de ELE de reflexionar sobre el método de enseñanza del artículo para tratar de prevenir los errores de interferencia en aquellos casos en los que el aprendiz sinohablante no puede establecer una correspondencia clara con la partícula que adopta como equivalente en su L1.

Este estudio contrastivo puede resultar de gran interés pedagógico en la enseñanza del español a sinohablantes desde niveles iniciales para predecir cuáles van a ser los valores y usos que podrán generar una mayor dificultad en la adquisición del español, ya que señala las áreas de posible fosilización del error e incidencia de usos desviados del artículo. El profesor de ELE, con esta información, podrá adaptar la metodología y recursos didácticos para tratar la enseñanza del artículo de forma más adecuada a las necesidades de los estudiantes chinos.

Los beneficios que ofrece el Análisis Contrastivo en ASL siguen siendo en la actualidad bastante reveladores para conocer las coincidencias y divergencias entre las lenguas, especialmente en el caso de lenguas de distinta tipología, como es el caso del chino, una lengua aislante, frente al español, una lengua flexiva. No obstante, a partir del análisis de los trabajos publicados en las últimas dos décadas sobre el aprendizaje del español por sinohablantes, hemos observado que no solo es necesario considerar el papel que tiene la lengua materna de un aprendiz en su proceso de aprendizaje

de una L2, sino que resulta imprescindible conocer la naturaleza del error y estudiar sus posibles causas para obtener una perspectiva más completa de la adquisición de una lengua. En este sentido, el Análisis de Errores, a través del estudio de la interlengua del aprendiz, se impone para futuras investigaciones como el modelo que mejor se ajusta al análisis de las necesidades del proceso de ASL y puede proporcionar información relevante sobre el error, con la finalidad de orientar de manera más precisa la didáctica del artículo en la enseñanza del español como lengua extranjera.

REFERENCIAS

- Anglada, Mariona y Zhang, Xioxiao. "El método Español Moderno (Vol. I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical". *SinoELE*, 6, 2012, pp. 47-70.
- Cao, Yufei. "Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 67, 2016, pp. 89-109.
- Cao, Yufei. "Artículos y clasificadores numerales: análisis contrastivo entre español y chino". *Actas del IX Congreso de Hispanistas de Asia. Monográficos SinoELE*, editado por Rangponsumrit, Nunghatai; Gutiérrez, David; Aguilera, Aurora; Blanco, José Miguel y Moreno, Eduardo, 2018, pp. 517-526.
- Cao, Yufei. "La definitud en chino: una breve comparación entre español y chino". *México y la Cuenca del Pacífico*, 8, mayo-agosto, 2014, pp. 61-74, <https://www.redalyc.org/pdf/4337/433747298005.pdf>
- Chen, Y.-H. "La enseñanza del español en la República de China". *Actas del Primer Congreso de Hispanistas de Asia*, 1985, pp. 39-58.
- Cortés Moreno, Maximiliano. "Análisis acústico de la transferencia de rasgos del sistema tonal chino al habla en español como lengua extranjera". *Estudios de fonética experimental*, 15, 2006, pp. 45-65.
- Cortés Moreno, Maximiliano. "Chino y español: un análisis contrastivo". *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, compilado por Alberto J. Sánchez Griñán y Mónica Melo. Voces del Sur, 2009, pp. 173-177.
- Díaz Rodríguez, Loudes y Yagüe, Agustín. *papELEs, Gramática del español como lengua extranjera, Nivel A*. MarcoELE, 2015.
- Ding, Wen Lin; de Prada Segovia, Marisa; de Juan Ballester, Rosa; Couto Frías, Soledad y Salazar Moreno, Dánica Joy. *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos*. SGEL, 2010 (Vol. 1), 2011 (Vol. 2).
- Dong, Yansheng y Liu, Jian. *Español Moderno, Vol. 1. Foreign Language Teaching and Research Publishing*, 2008.
- Dong, Yansheng. "Elaboración de materiales didácticos en China". Instituto Cervantes de Manila. *Actas del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, 2010, pp. 59-73, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf.
- González Hermoso, Alfredo; Romero Dueñas, Carlos y Cervera Vélez, Aurora. *Competencia gramatical en uso A1*, Edelsa, 2007.
- Hidalgo Gallardo, Matías. "El perfil léxico del manual de ELE *Español Moderno 1* desde la óptica de la disponibilidad léxica: posibles mejoras para la selección del vocabulario", *Ogigia, Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25, 2019, pp. 233-257.
- Instituto Cervantes. *AVE Global* [Plataforma Virtual de Aprendizaje], 2014. <https://ave.icervantes.org/>.
- Instituto Cervantes. *El español: una lengua viva. Informe 2020*, https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf.
- Li, Changhong. *Estudio contrastivo entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín y su aplicación didáctica en ELE para alumnos sinohablantes* (Tesis Doctoral), Universidad Complutense de Madrid, 2019.
- Lin, Tzu-Ju. *La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos* (Tesis Doctoral), Universidad Providence (Chin-Yi University), 2005, <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/bibliotecavirtual/numerosanteriores/2005/memoriamaister/2-semester/tzu-ju.html>.
- Liu, Chenling. *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización* (Tesis Doctoral), Universidad de Valladolid, 2013.
- Liu, D. Q. 刘丹青. "汉语类指成分的语义属性和句法属性" ("The semantic and Syntactic properties of Kind-denoting NP in Chinese"), *中国语文 (Chinese)*, 5, 2002: pp. 411-422.

- Liu, Liu (2015): *Un Análisis Comparativo del Sintagma Determinante (SDet) en Español y Chino* (Tesis Doctoral), Universitat Autònoma de Barcelona, 2015, <https://www.tesisenred.net/handle/10803/322087#page=1>.
- Lu, Xiuchuan. *La adquisición del artículo por los aprendientes chinos* (Tesis Doctoral), Universidad Autónoma de Madrid, 2015, https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/667866/xiuchuan_lu.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Lu, Xiuchuan. "Análisis del sintagma nominal del chino y estudio comparativo con el español", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72, 2017, pp. 141-176.
- Lu, Xiuchuan. "La genericidad en español: perspectiva contrastiva con el chino", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 2018, pp. 59-84, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.60514>.
- Ma, Shumin. "*Español Moderno (Vol.1)*", Yansheng Dong y Jian Liu Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2014, pp.1-289, ISBN 978-7-5135-4475-7" (Reseña), *RedELE, Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, 32, 2020, n.p.
- Ni, Maohua. "Estudio contrastivo de los clasificadores nominales del chino y los sustantivos cuantificativos del español". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, Vol. 76, *Monográfico: Vías de transformación en la enseñanza de lenguas con mediación tecnológica*, editado por Carmen Fernández y Natividad Hernández. Complutense, 2018, <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/62505/4564456548726>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Espasa, 2009.
- Rovira-Esteva, Sara y Liu, Shiyang. "La estructura temática en chino y español: análisis contrastivo con aplicación en la didáctica de las Lenguas Extranjeras y la Traducción", *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21, 2016, pp. 189-202.
- Wang, Yei Lin Ching. *Análisis contrastivo de la expresión del diminutivo apreciativo en el español y en el chino* (Tesis Doctoral), Universidad Nebrija, 2012, <https://morforetem.files.wordpress.com/2016/01/pdf-anc3a1lisis-contrastivo-de-laexpresic3b3n-del-diminutivo-yei-lin-ching-wang.pdf>.
- Zhao, Linan. *Estudio contrastivo de unidades lingüísticas: español-chino* (Tesis Doctoral), Universidad de Salamanca, 2014.